

24) ΒΚΠΟΛΗΗ ΚΔ'
18 Μαΐα 1967

Ανδρέα Α. Οδηγόπουλου

- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Εξ ήπειρα από τίς τελευταίες έμπομές μας Δημήτρη, ήτι ήρχισες νά θυμάσαι για τούς καυγάδες της γλώσσας, γύρω στα 1900, έδω ήλ' έβδομηντα χρόνια καί είχαμε ήποσχεθεί στους ήκροατές μας νά ξανάρθωμε σ' αυτό τό θέμα.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ "Έχεις δίκαιο Γιάννη. Αρχίζω νά πιστεύω ότι είσαι ένα πρώτης τάξεως ζωντανό ξυπνητήρι που σημαίνει την κατάλληλη στιγμή.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Πώς δημιουργήθηκε τότε ο καυγός της δημοτικής μέ την καθαρύουσα ;
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ 'Η διαφορά της γλώσσας ήπηρεε από τόν καιρό του Διονυσίου Σολωμού που έγραφε τόν 'Εθνικό Ύμνο, τόν Ύμνο της 'Ελευθερίας σέ δημοτική γλώσσα όπως καί όλα τ' έλλα του ποιήματα. Εδώ
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Τότε ήλ' ήπηρεε καί πριν από τόν Σολωμό, από τά δημοτικά τραγούδια που είναι παλαιότερα ή πόμη : Του Κίτσου ή μάννα κάθουνταν στήν ήκη στο ποτάμι...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Όπως δήποτε, μ' έλο που ο περίφημος έλληνοιστής καί καθηγητής Θέλιππος 'Ιωάννου προσέθεσε νά μεταφράση τά δημοτικά τραγούδια σέ διάλεκτο ήμηρική.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Όμηρική ; Όχι δά.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Πάλιστα. Του Κίτσου ή μάννα κάθουνταν στήν ήκη στο ποτάμι... βέρεϊς πώς τό μετέφρασε ; 'Η Κίτσου μήτηρ κάθητο επ' ήκης ποταμοτο...
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Μή μου τό λές. Καί τό έλλο ; Μάννα σου λέω δέν μπορώ τούς Τούρκους νά δουλεύω... τό μετέφρασε ήλ' αυτό ;
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Βεβαίως. Μητερ έμή τριφήλητε... ώμόφροσιν ούνέτι Τούρκους δουλεύειν δύναμαι. Τέτρυται μοι κέαρ ένδον
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Άντε νά καταλάβης ότι τέτρυται μοι κέαρ ένδον σημαίνει : Μου καίγεται ή καρδιά μου...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Όμως μέ τόν Θέλιππο 'Ιωάννου φύγαμε από τό θέμα μας. Λοιπόν

ή διαφορά της γλώσσας όπηρχε, μά ό καυγάς, ό μεγάλος καυγάς άναψε καί φούντωσε λίγο πριν άπό τό 1900, όταν ό Γιάννης Ψυχάρης έδημοσίευσε τό περίφημο : **Τ α ξ ί δ ι**.

ΓΙΑΝΝΙΑΝΗΣ Τί άκριβώς ήτανε τό Ταξίδι του Ψυχάρη ;

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Τό Ταξίδι μου. Αύτός είναι ό σωστός τίτλος του βιβλίου. Ρομάν-
τικο, μυθιστόρημα, δέν μπορείς νά τό άποκαλέσης. Κέτι μεταξύ
έφηγήματος, έντυπώσεων καί μυθιστορήματος. Πάντως είναι ένα βι-
βλίο στό όποτο ό Ψυχάρης βρήκε εύκαιρία ν' άναπτύξη τίς γλωσσι-
κές του θεωρίες. Για νά καταλάβης τίς άκρότητες του Ψυχάρη διά-
βασε μία μικρή περικοπή έδώ...

ΓΙΑΝΝΙΑΝΗΣ άνεβήκαμε ένα πάτωμα καί βρεθήκαμε στην " αΐθουσαν άναγνώ-
σεως ". Έτσι νομίζω θά 'λεγε τό "καμπινέ ντέ λεκτύρ" ένας προνο-
μομένος, πού ξαίρει καί σέβεται τήν γλώσσα του. Ηά μιλούσαμε ρω-
μαίϊνα, έσως ήτανε τρόπος τό "καμπινέ ντέ λεκτύρ" νά τό ποθμε
δ ι α β α σ τ η ρ ι πού τό καταλαβαίνη όλος ό κόσμος !

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ 'Από τό διαβαστήρι λοιπόν μαντεύεις όλες τίς άκρότητες, τίς
γλωσσικές άκρότητες του Ψυχάρη καί τήν θύελλα πού προηαλέσανε
στά 1890.

ΓΙΑΝΝΙΑΝΗΣ Έχω άκούσει πολλά σχετικώς.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Οί νέοι ποιητές τόν θεωρήσανε άρχηγό καί τόν άπολουθήσανε
ένώ οί πιο συντηρητικοί, άρχισαν νά εξαπολύουν μύδρους έναν-
τίον του. Οί νέοι ποιητές καί λογοτέχνες, είχανε όλοι σχεδόν
μακρυά, άκούρευτα μαλλιά καί ό κόσμος τούς άποκαλοσε **μ α λ
λ ι α ρ ο ύ ς**...

ΓΙΑΝΝΙΑΝΗΣ Καταλαβαίνω. Γι' αυτό ή καινούργια γλώσσα ένομάσθημε μαλλιάρη

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ 'Ακριβώς γι' αυτό. Ένώ ή ~~ακαδημία~~ ή καθομιλουμένη έμεινε νά λέ-
γεται καθαρεύουσα.

ΓΙΑΝΝΙΑΝΗΣ Καί οί όπαδοί τους, μαλλιανοί καί καθαρευουσιάνοι.

- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Τί πόλεμος ξέσπασε μεταξύ μαλλιάρων καί καθαρευσιάνων
 όέν περιγράφεται. Πόλεμος ειρηνικός βέβαια, πόλεμος μέ
 συζητήσεις, μέ ~~ερωτήσεις~~ δημοσιεύματα, μέ σχόλια ειρωνικά
 μέ χιοσμορ, μέ τσουχτερή σάτυρα. Οί καθαρευουσιάνοι έπινο-
 ούσαν καί κατασπεύαζαν λέξεις όηθεν ~~ήσαν~~ δημοτικές γιά νά
 έξευτελίσουν τούς όπαδούς τοϋ Ψυχάρη. Λόγου χάριν τόν Κων-
 σταντίνο τόν Παλαιολόγο ξέρεις πώς τόν είπανε ; Κωνσταντής
 ό Παληοκουβέντας...
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Πολύ σωστά. Παλαιο - λόγος... Παληο - κουβέντας. Τί άλλο ; ου-
 μίσαι τίποτα ;
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Θυμάσαι τό περίφημο θεώρημα τοϋ Πυθαγόρα στην Γεωμετρία ;
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Καί ποιός όέν τό θυμάται ; Τό τετράγωνον τής όποτείνουσης ίσοϋ
 ται τῷ άθροίσματι τῶν τετραγώνων τῶν δύο άλλων πλευρῶν.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Δοιπόν τό πάνανε κι' αυτό σέ γλώσσα μαλλιάρη ; Τό τεσσαράγωνο
 τής άποκατινής τεντώστρας... Έρχεται ίσια ίσια μέ τή σοθμα
 πού κάνουν τά τεσσαράγωνα τῶν δύο άλλων παιδιῶνε
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Γιά πές' το πάλι Δημήτρη γιατί άξίζει νά τό σημειώσω. Τό τετρά-
 γωνον...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Τετράγωνον - τεσσαράγωνο.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Τῆς όποτείνουσης.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ 'Υποτείνουσα, όπό καί τείνω ; ~~άποκατινή τεντώστρα~~ 'Από κάτω
 τεντώνω, συνεπώς ή όποτείνουσα ; άποκατινή τεντώστρα.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Νά είναι άριστούργημα. 'Ισοϋται μέ τό άθροισμα...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ "Έρχεται ίσια ίσια μέ τή σοθμα... Σοθμα, τό άθροισμα.
- ~~ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ~~ Τῶν τετραγώνων τῶν δύο άλλων πλευρῶν
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Πού κάνουν τά τεσσαράγωνα τῶν δύο άλλων παιδιῶνε. Πλευραί
 τά παιδιά...
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Κι' αυτό τά λέγανε οί καθαρευουσιάνοι γιά νά έξευτελίσουν
 τούς μαλλιάρους. Είχα άκούσει καί τίς μαρμαροκολλῶνες τοϋ Ζέα
 είδα κι' έπαθα νά καταλάβω τότε ότι έπρόκειτο γιά τίς στήλες

τοῦ Ὀλυμπίου Διός. Βλέπεις ἡ δημοτικὴ γλῶσσα δὲν δέχεται τὰ τριτόηλιτα καὶ ἀνώμαλα ὀνόματα, ὅπως ὁ Ζεὺς τοῦ Διός καὶ τὸν κατομοῖσι τὸν πατέρα τῶν θεῶν, τὸν ἔπειναν ὁ Ζεὺς τοῦ Ζεῆ.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Καὶ νὰ 'τανε μόνο αὐτό ; Ὁ Παρθενὸν ἔγινε ἀπὸ τοὺς μαλλιαροὺς Παρθενός. Ὁ Παρθενός τοῦ Παρθενοῦ καὶ μιὰ ἐφημερίδα ἐδημοσίευσε χαριτολογικὰ βέβαια, ἕναν Κολασθεῖο γιὰ τὸ σπαρφάλωμα στὴν Ἀκρόπολη.

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Κολασθεῖο γιὰ τὸ σπαρφάλωμα στὴν Ἀκρόπολη ; Παντεύω πὺς θὰ ἦθελε νὰ πῆ : Ὁδηγός διὰ τὴν ἄνοδον εἰς τὴν Ἀκρόπολιν.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Ἀκριβῆς. Δὲν θυμᾶμαι λεπτομέρειες παρὰ μιὰ φράσι μόνον : Περῶμε ἀπὸ τὴν Προστινόπορτα (Προστινόπορτα, τὰ Προπύλαια) γιὰ νὰ θαυμάσωμε τὸν Παρθενός καὶ τὴν ἐκκλησιὰ τῆς Ἀφτερούγιαστης Πένης ~~τῆς~~

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Τὸν Παρ τῆς Ἀκρόπολις Πένης. Τίς Καρυάτιδες πὺς τίς λέγανε ;

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Καρυάτιδοι. Φυσικῶς αὐτοὺς τοὺς σατυρικοὺς ἐξωφρενισμοὺς τοὺς μάθαινε ὁ λαός, τοὺς μετέδιδε ἀπὸ στόμα σὲ στόμα καὶ τοὺς πίστευε, εἰς βάρος τῆς Δημοτικῆς. Ὁ Ὀμηρος δὲν γλύτωσε ἀπὸ τοὺς Παλλιαρισμούς. Ὁ Ὀδυσσεύς ὁ πανουργός ἔγινε : ὁ πονηρᾶκας ὁ Λυσέας, ἡ ὠραία Ἑλένη, ἡμορφὴ Ἑλένη, ὁ Δούρειος Ἴππος μεταφράσθηκε : Συλένιο ἄλογο, ἡ θεὰ Ἀφροδίτη, Ἀφρόδιω καὶ ἡ νῆσος τῶν Φαιάκων, Κορφιάτικο νησί.

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Κἄτι θέλω νὰ σὲ ρωτήσω Δημήτρη. Ὁ Γεώργιος Σουρῆς δὲν πῆρε μέρος σ' αὐτὸν τὸν καυγῆ ; Δὲν ἐξαπέλυσε τοὺς σατυρικοὺς τοῦ στόχου ἐναντίον τῆς μεῆς ἢ τῆς Ἑλλῆς ~~κατάθεσας~~ ^{παρατάξεως} ~~ἀντίθετος~~ ;

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Ἐδειξε μιὰ περὶ ἐργὴ καθηγητικὴ στάσι ὁ Σουρῆς. Στὰ κείμενά του δὲν βρίσκονται τίποτα. Μόνο σ' ἕνα τοῦ ποιήμα πού ἔγραφε στὰ 1889, μετὰ τὴν εὐκαιρίαν τῆς ἐνηλικιώσεως τοῦ διαδόχου Κωνσταντίνου, κάνει ἕναν ὑπαινικτὸν γιὰ τὴν γλῶσσα καὶ τίς ἀπρότητές της ἀπέβασέ τον :

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ

Ἀλύπητα μετὰ τὴν σπουδὴν τῆς γλώσσης νὰ παιδεύεται νὰ μάθῃ τὸ σούρουπο τοῦ ἡλίου καὶ τὸ σούρουπο

καί νά παρλάρη ἡ γλῶσσα του, μὰ δίχως νά μπερδεύεται :
ποντίκι, ποντικέκι μου, ΠΟΝΤΙΚΟΤΡΟΥΠΙΟΜΟΥΡΟΥΠΟ.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ "Ἦτανε ἕνας σαφῆς ὑπαινιγμός γιὰ τίς καινούργιες λέξεις τῶν
δημοτικιστῶν ἢ τῶν μαλλιάρῶν ὅπως τοὺς ἤθελε ὁ λαός. "Ὅμως
νομίζω πὸς ἄρκετὰ ἀπασχοληθήκαμε μ'αὐτὴν τὴν ἱστορία καί
πρέπει νά ~~εἶ~~ θυμηθοῦμε καί κανένα τραγοῦδι τῆς ἐποχῆς.

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Μὰ βέβαια. Ὁ Πτουφεξιᾶδης θά μᾶς πῆ τό " Ἀπ'τὴν πρώτη φορά
πού σέ εἶδα... "

ΠΤΟΥΦΕΞΙΑΔΗΣ (Μέ πιάνο μόνο) Ἀπ'τὴν πρώτη φορά πού σέ εἶδα...

κ.τ.λ. κ.τ.λ.

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Κι'ὁ ἀγαπητός μας συνθέτης ὁ Ἀνδρέας Οἰκονόμου πού εἶναι μαζί
μας, τί γνώμη ἔχει γι'αὐτό τό παλαιό τραγοῦδι ;

ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ (Θά γράφῃ μόνος του αὐτὰ πού ἔχει νά πῆ)

ΕΚΤΕΛΕΙΤΑΙ Η ΕΠΟΡΧΗΤΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΤΡΑΓΟΥΔΙΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ θυμῶσαι Γιάννο πού λέγαμε πρό ἡμερῶν ὅτι οἱ νεαροὶ ἄθηναῖοι
καί οἱ νεαρές ἄθηναῖες, μαθαίνανε χορό στὰ παλιὰ χρόνια στὰ
σπίτια τους, ὅπου σχηματίζανε γηροῦπ καί ὅπου πήγαινε δύο
φορές τὴν ἐβδομάδα ὁ χοροδιδάσκαλος νά τοὺς μάθῃ τοὺς νέους
χορούς ;

- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Πώς δέν τό θυμάμαι ; θυμάμαι μάλιστα καί τό ὄνομα τοῦ ποσι-
μοῦ αὐτοῦ χοροδιδασκάλου. λεγότανε... στάσου νά ἴδῃς... 'Αν-
δρέοπουλος.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Πιράβο, 'Ανδρέοπουλος. Τόν θυμάμαι τόν μακαρίτη τόν 'Ανδρέου-
λο, κατά τά 1920. Γέρος, πολύ γέρος πιά, δά 'τανε τότε ὀγδόντι
έτην ἀποφάσισε νά γράψῃ ἕνα θεατρικό ἔργο. Τό γραφε καί μοῦ
τό 'φερε ἐμένα νά τό διαβάσω. 'Εγώ ἤμουνα τότε ἐπιπολαπτόμενος
θεατρικός συγγραφέας. Τό ἔργο εἶχε τίτλο : 'Ο θρίαμβος τοῦ
θεμνισμού. Τόν κακίόμοιρο τόν 'Ανδρέοπουλο... Πρίν προλάβω
νά διαβάσω τό ἔργο του, ὁ 'Ανδρέοπουλος πέθανε. Μά δέν πρόκει-
ται γι'αὐτό. Ξέρεις ὅτι τήν εἰδουλλιακή ἐκείνη ἐποχή, γύριζε
στά καλά καί 'ἀριστοκρατικὰ σπίτια τῆς 'Αθήνας, ἕλλος ἕνας δά-
σκαλος καί 'ἔδινε μαθήματα ; 'Ο Μάρκος Σιγάλας !
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Κι'αὐτός μαθήματα χοροῦ ;
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ "Οχι. 'Ο Μάρκος Σιγάλας, ἕνας κοντός, τόσοσ δά ἄνθρωπῆκος,
κωμικώτατος στήν ἐμφάνισι, ἔδινε μαθήματα ἀπαγγελίας.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Μαθήματα ἀπαγγελίας ; Στά σπίτια ;
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Μάλιστα. Τήν ἐποχή ἐκείνη Γιάγγο μου, κάθε ντεμουαζέλλα καλοῦ
σπιτιοῦ, γιὰ νά 'χῃ προσόντα νύφης ἔπρεπε νά ξέρῃ ; γαλλικά,
πιάνο, χορό, ἀπαγγελία καί νά 'χῃ καί προῖνα.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ "Ωστε μαθαίνανε καί ἀπαγγελία ; Αὐτό δέν εἶ τό φανταζόμουνα.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ 'Ο Μάρκος Σιγάλας δέν προλάβαινε νά πηγαίνη ἀπό σπίτι σέ σπί-
τι. Ξέρεις πόσες παλαιές ~~καί~~ πρωταγωνίστριες τοῦ θεάτρου μας
βγήκανε ἀπό τά χέρια τοῦ Μάρκου Σιγάλα ; Καί πρώτη πρώτη ἡ
μεγάλη, ἡ ἀνυπέρβλητη Κυβέλη. 'Ο Σιγάλας ἀνεκάλυψε τό ταλέντο
της καί τήν ἔστειλε ^{δύο} ~~εἰς~~ ~~τρεῖς~~ χρόνων κοπελλίτσα μέ τίς μα-
κρυές της κοτσίδες στό ~~ἀριστοκρατικὸ~~ ^{πρώτο} βασιλικό θέατρο
στά 1900.

- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Καί, ναί... Μοῦ ἔλεγε μάλιστα ἕνας παλαιός δημοσιογράφος, ὁ Βαγγέλης Πηλιάδης, ποῦ ἦτανε ἔλαστε ἡθοποιός καί ὑπῆρξε μαζί μέ τόν ἀρχαιολόγο Κυπερίση συμμαθητής τῆς Κυβέλης στήν Βασιλική Δραματική Σχολή, ὅτι εἶπε τ' ἄλλα παιδιά τῆς Σχολῆς τῆς τραβοῦσανε τίς ποταίδες καί ἡ Κυβέλη ἐκλαιγε
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Ὁ Μάρκος Σιγάλας λοιπόν εἰδίδασκε ἀπαγγελία· φυσικά ἀπαγγε-
λία τῆς παλαιῆς σχολῆς, μέ λίγο στόμφο· Προτίμησός του ἰ
Ὁ Βερναρδάκης καί μάλιστα ἡ Μερόπη τοῦ Βερναρδάκη·
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Μή μοῦ τό θυμίζεις· Ἐν τοῦ ἐγγύς λειμῶνος σπεῦσον γηραιά
καί ἄνθη ραντισμένα μέ τήν πρωϊνήν
ἀκόμη δρόσον, δρέφασα, προσκόμισον...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Νά σ' ἐρωτήσω ἕνασσα ἐπίτρεφον ἰ
τί θέλεις τ' ἄνθη σήμερον ἰ
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Ἀνήδευτος
καί ἔταφος ἀκόμη κεῖται κατὰ γῆς
ὁ Πολυφόντης γυναι... Νά κηδεύωμεν
καιρός, τόν βασιλέα...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Καί τά λοιπά καί τά λοιπά Γιάγγο μου· Ὅμως πρέπει νά μᾶς
κάνη ἐντύπωσι ἕνα γεγονός ἰ Ὅτι ἐνῶ ὁ κόσμος τρεφότανε μέ
πνευματικά μέ τίς τραγωδίες τοῦ Βερναρδάκη στήν ὑπερκαθα-
ρεύουσα γλῶσσα τους, τό τραγοῦδι τοῦ πανταδόρου ἐκείνου
αἰῶ καί φυσικά τοῦ κοσμᾶκη, ἐπαιρνε πιά τόν ὀριστικῶ δρό-
μο τῆς δημοτικῆς γλώσσας αἰῶ
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Καί τραγουδοῦσαν οἱ πανταδόροι ἐκείνη τήν ἐποχή ἕνα τραγοῦ-
δι ποῦ εἶναι σήμερα, αὐτόν τόν μῆνα δηλαδή, ἐπίκαιρο ἰ Τοῦ
Μαγιοῦ ἐξημερώνει ἡ αὐγή· Ὁ Πτουφεξιάδης θά μᾶς τό θυμίσῃ·
- ΝΤΟΥΦΕΣΙΑΔΗΣ (Μόνο μέ πιάνο) Τοῦ Μαγιοῦ ἐξημερώνει ἡ αὐγή

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Καί πάλι ὁ Ἀνδρέας Οἰκονόμου ἔχει τὸν λόγο γι' αὐτό τό τρα-
γοῦδι.

ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ (Θά τῆ γράφω μόνος του καί θά τῆ πῶ)

ΕΚΤΕΛΕΒΙΤΑ Ι Η ΕΠΟΡΧΗΣΤΡΩΣΙΣ ΤΟΥ ΜΑΓΙΟΥ.

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Δημήτρη νομίζω πὸς ~~εὐφραδία~~ ^{οὐκ ἔχωμε} ὅν τελειώσαμε μὲ τὴν ἱστορία τοῦ καυγᾶ γιὰ τό ζή-
τημα τῆς γλώσσας. ~~ἄρα~~ ^{ἄρα} νά ποῦμε κι' ἄλλα ἐνδιαφέροντα φαντά-
ζομαι.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Ἀσφαλῶς. Εἶπαμε ὅτι ὁ Ψυχάρης, ὁ Γιάννης Ψυχάρης εἶχε γίνει
ἀρχηγός τῆς μιᾶς παρατάξεως, τῶν δημοτικιστῶν ἢ μαλλιαρῶν ὅπως
τοὺς ἀπεκάλεσε ὁ λαός. Ἡ ἄλλη παράταξις, τῶν καθαρευουσιάνων
βρῆκε ἀρχηγό τῆς τὸν Γεώργιο Μιστριώτη, καθηγητὴ τοῦ Πανεπιστη-
μίου καί πραγματικῶς σοφὸ ἑλληνιστῆ. Αὐτοὺς τοὺς καθαρευουσιά-
νους τοὺς ἀπεκάλεσαν οἱ μαλλιανοί : Γλωσσαμύντορες, γιὰτὴ ἔκα-
ναν τὴν ἔμνην γιὰ τὴν γλῶσσα. Αὐστυχῶς πατούσανε κι' αὐτοὶ μερι-
κὲς πεπονόφλουδες καμμιὰ φορὰ, πού τίς ἀρπάζανε οἱ μαλλιανοί
γιὰ ἐκμετάλλευσιν, ὅπως μιὰ φορὰ ὁ Κωνσταντῆνος Κόντος καθηγητῆς
τοῦ Πανεπιστημίου καί σοφός ἑλληνιστῆς κι' αὐτός πού ἐνευάλυψε
ἀπὸ ἀρχαῖα κείμενα ὅτι καὶ ὡς λέμε : ἡ λέμπος καί πρέπει νά
εἶναι γένους ἀρσενικοῦ ἢ λέξις : ὁ λέμπος.

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ Φαντάζομαι τί θά ᾤε ἔγινε τότε. Θά θγήσανε οἱ μαλλιανοί μὲ τὸν
λέμφο καί θά τοῦ ἀλλάζανε τὰ φῶτα τοῦ Κόντου.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Τὸν πῆρανε στό φίλο ὁῦθεν σοβαρολογοῦντες. Τοῦ γράφανε ὅτι εἶχε
ἀπόλυτα δίκαιο ὁ κύριος καθηγητῆς. "Ὅχι ἡ λέμπος, ἀλλὰ ὁ λέμπος
"Ὅχι ἡ κλίνη...

- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ 'Ο π λ ί ν ο ς...
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ "Οχι ή τράπεζα
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ 'Ο τ ρ ά π ε ζ ο ς.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ "Οχι ή έμκλησία
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ 'Ο έμκλησιός.
- ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ Τέτοια τοσ λέγανε τοσ καημένου τοσ Κόντου έπειδή επέμενε φιά
~~τοσ καημένου τοσ Κόντου~~ ότι ή λέμβος είναι άρσενική.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ "Ομως μ'δλους τοσ λέμβους τοσ Κόντου, τό τραγουδι έξακολου-
 θουσε τήν δημοτική του γλώσσα. Κι'έχομε άλλο ένα δείγμα πού
 μ'ς ήρθε από τήν Σμύρνη, τήν Κορδελιώτισσα, ένα τραγουδι πού
 άφοσ κατέκτησε όλη τήν 'Ανατολή, ήρθε νά κατακτήσῃ καί τήν
 'Αθήνα. 'Ο Ητουφεξιάδης θά μ'ς τό πῆ ή θά τό μέλῃ όπως θά
 'λεγει ~~ο Ηστριώτης~~ και ο Κόντος!
- ΗΤΟΥΦΕΞΙΑΔΗΣ (μόνο μέ πιάνο) Μιά Κορδελιώτισσα μικρή
 μέ τά σγουρά μαλλιά της
 μέ τρέλλανε μέ μία ματιά
 σαν ζύγωσα κοντά της
 η.τ.λ. η.τ.λ.
- ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ 'Ο φίλος μας ό 'Ανδρέας Οικονόμου τί γνώμη έχει γι'αυτό τό
 τραγουδι ;
- ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ (θά τά γράφῃ μόνος του όπως παρενάλεσε ο Ίδιος)

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ

"Ομως όλα αυτά Γιάγιο μου, τά εβδομα σατυρικά σχόλια
καί τά άλλα πειράγματα για τίς γλωσσικές αντιλήψεις των
δύο παρατάξεων, έν ήτανε στην άρχή ειρηνικές εκδηλώσεις
κάπου θά 'πρεπε νά καταλήξουν...

ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ

Μή μου πης ότι καταλήξανε σε ταραχές.

ΓΙΑΝΝΟΥΚΑΚΗΣ

Σε ταραχές καί αίματοκύλιμα σοβαρό, δυό φορές μάλιστα,
τήν πρώτη φορά έδω κι 'έζηντα έξη χρόνια στα 1901 καί
για τήν μετάφρασι του Εθαγγελίου που έδημοσίευσε ή έφη-
μερίς "Αιρόπολις καί τήν δεύτερη φορά για τήν μετάφρασι
της τραγωδίας "Ορέστεια σε δημοτική γλώσσα, στα 1903.

"Ομως αυτά θά τά ποθμε στην προσεχη μας διαπολιτική
συνάντησι Γιάγιο μου, γιατί σήμερα τό παρακάναμε στην
φλυαρία καί δεν μας παίρνει ή ώρα. "Αρεβουάρ λοιπόν τήν
έρχόμενη πέμπτη, τήν έδια άκριβώς έρα.